

patagonia1.cha

- (1) **MBL:** .ond rwyd ti yn byw ar
%aut but.CONJ be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN on.PREP
bwys yr coleg ia ?
weight.N.M.SG+SM the.DET.DEF college.N.M.SG yes.ADV
but you live next to the college right?

- (2) **MBL:** y brif brifysgol ?
%aut the.DET.DEF principal.PREQ+SM university.N.F.SG+SM
the university?

- (3) **DIA:** ia tua bedwar bloc .
%aut yes.ADV towards.PREP four.NUM.M+SM block.N.M.SG
yeah, [...] four blocks

- (4) **MBL:** be bedwar bloc ?
%aut what.INT four.NUM.M+SM block.N.M.SG
what, four blocks?

- (5) **DIA:** si^S .
%aut yes.ADV
yes.

- (6) **MBL:** ia .
%aut yes.ADV

- (7) **DIA:** dw i gallu mynd er^C .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be_able.V.INFIN go.V.INFIN er.IM
I can go, uh ...

- (8) **CRS:** cerdded .
%aut walk.V.3S.IMPER
... you can walk

- (9) **DIA:** cerdded i yr brifysgol .
 %aut walk.V.3S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF university.N.F.SG+SM

walk to the university

- (10) **MBL:** [-spa] es muy gracioso .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG

it's very funny

- (11) **DIA:** sí^S .
 %aut yes.ADV

yes

- (12) **MBL:** so^E funny^E siarad Cymraeg ni .
 %aut so.ADV funny.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P

it's so funny when we speak Welsh

- (13) **CRS:** qué^S ?
 %aut what.INT

what?

- (14) **CRS:** .
 %aut

- (15) **DIA:** .
 %aut

- (16) **CRS:** er_S^C .
 %aut er.IM

- (17) **MBL:** mae o yn anodd i
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP
 fi siarad Cymraeg efo ffrendiau o
 I.PRON.1S+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP
 fan hyn achos gyntaf iaith
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG first.ORD+SM language.N.F.SG
 ni yw Sbaeneg .
 we.PRON.1P be.V.3S.PRES Spanish.N.F.SG

it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

- (18) **CRS:** **Sbaeneg** .
%aut Spanish.N.F.SG

Spanish

- (19) **MBL:** **felly mae o yn anodd i**
%aut so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP
ni siarad Cymraeg efo ni .
we.PRON.1P talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P

so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves

- (20) **CRS:** **tri ohonych chi** .
%aut three.NUM.M from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P

the three of you

- (21) **DIA:** **ia** .
%aut yes.ADV

- (22) **MBL:** **dw i yn gallu siarad**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg
Welsh.N.F.SG with.PREP people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE in.PREP Welsh.N.F.SG
 .

I can speak Welsh with people from Wales

- (23) **MBL:** **ond efo ni mae o yn**
%aut but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
strange^E no^S ?
strange.ADJ not.ADV

but with us it's strange isn't it?

- (24) **MBL:** **siarad yn Gymraeg** .
%aut talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

speaking in Welsh

- (25) **MBL:** **ond rhaid i ni ymarfer** .
%aut but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN

but we need to practice

- (26) **CRS:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

(27) **MBL:** .
%aut

(28) **CRS:** .
%aut

(29) **MBL:** mae nain yn siarad pob amser
%aut be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG
 yn Gymraeg i fi .
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 grandma always speaks Welsh to me

(30) **MBL:** fi yn gallu clywed o
%aut I.PRON.1S+SM stative.STAT be_able.V.INFIN hear.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn .
yn.PRT
 I can hear it ...

(31) **CRS:** mae cyfle da i .
%aut be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP
 the opportunity ...

(32) **MBL:** mae o yn anodd i siarad
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN
 achos dw i yn gwneud .
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

(33) **DIA:** ia .
%aut yes.ADV

(34) **CRS:** .
%aut

(35) **MBL:** me^S trabo^S .
%aut me.PRON.OBL.MF.1S get_stuck.V.1S.PRES
 I get stuck

- (36) **MBL:** ond wyt ti yn gallu siarad
 %aut but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 yn iawn ?
 stative.STAT OK.ADV
 but can you speak it fluently?
- (37) **DIA:** rhaid i ni ymarfer .
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN
 we need to practice xxx
- (38) **CRS:** na dim dim llawer .
 %aut neg.PRT not.ADV not.ADV many.QUAN
 no, not much
- (39) **MBL:** wyt ti yn siarad Cymraeg mm_S^C
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM
 efo dy chwaer di na ?
 with.PREP your.ADJ.POSS sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM neg.PRT
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) **CRS:** na yn Sbanish .
 %aut neg.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN
 no, Spanish
- (41) **MBL:** oh_S^C .
 %aut oh.IM
- (42) **MBL:** a mae o i .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
 and it's for ...
- (43) **CRS:** weithiau pan mae um fy mrawd
 %aut times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM
 yng nghyfraith yn dod yma .
 my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN here.ADV
 sometimes when my brother in law comes here
- (44) **MBL:** ia .
 %aut yes.ADV

- (45) **CRS:** **wedyn** **rhaid** **i** **mi** **siarad** **yn**
%aut afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN in.PREP
Gymraeg **achos** **mae** **mae** **e**
Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **dod** **o** **o** **Gymru** **felly** .
stative.STAT come.V.INFIN of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM so.ADV

then I have to speak Welsh, because he's from Wales

- (46) **MBL:** **ia** .
%aut yes.ADV

- (47) **CRS:** **dydy** **o** **ddim** **yn**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
siarad **llawer** **o** **Sbaeneg** .
talk.V.INFIN many.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG

he doesn't speak much Spanish

- (48) **MBL:** **dim** **yn** **siarad** **Sbaeneg** ?
%aut not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG

he doesn't speak Spanish?

- (49) **CRS:** **na** **mae** **yn** **mae** **yn** **siarad**
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN
Sbaeneg **Sbaeneg** .
Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG

no, he does speak Spanish

- (50) **CRS:** **ond** **mae** **yn** **hoffi** **siarad** **mwyr**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN more.ADJ.COMP
yn **yn** **Cymraeg** .
yn.PRT in.PREP Welsh.N.F.SG

but he prefers to speak mostly in Welsh

- (51) **CRS:** **felly** .
%aut so.ADV

so ...

- (52) **MBL:** **ia** .
%aut yes.ADV

- (53) **MBL:** a Wendy^C yn siarad efo gŵr er^C
 %aut and.CONJ name stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG er.IM
 yn Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ in.PREP
 Saesneg ?
 English.N.F.SG

and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English

- (54) **CRS:** mae mae mae nhw yn cymysgu .
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN

they mix

- (55) **MBL:** cymysgu popeth .
 %aut mix.V.INFIN everything.N.M.SG

mix everything

- (56) **CRS:** ia y dwy .
 %aut yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F

yeah, both of them

- (57) **MBL:** i'w los^S hijos^S ?
 %aut to.his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL

to the children?

- (58) **CRS:** y dwy iaith .
 %aut the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG

both languages

- (59) **MBL:** [-spa] los hijos .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL

the children ...

- (60) **MBL:** [-spa] la la nena y
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG small_girl.N.F.SG and.CONJ
 nene ?
 small_boy.N.M.SG

the little ones

- (61) **CRS:** mae Cledwyn^C yn siarad yn Cymraeg
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG
 a Sbaeneg a Saesneg .
 and.CONJ Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG

Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English

- (62) **MBL:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM
- (63) **CRS:** **a** **Mared**_S^C **dydy** **Mared**_S^C **ddim** **yn**
%aut and.CONJ name be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT
siarad **eto** .
talk.V.INFIN again.ADV
 and Mared, Mared doesn't speak yet
- (64) **MBL:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (65) **MBL:** **a** **mae** **o** **yn** **siarad**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN
Sbaeneg **efo** **dy** **Wendy**_S^C .
Spanish.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS name
 and he speaks Spanish with Wendy
- (66) **CRS:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (67) **MBL:** **ia** ?
%aut yes.ADV
 yes
- (68) **CRS:** **maen** **nhw** **yn** **siarad** **efo** **Wendy**_S^C
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name
yn **Sbaeneg** **efo** **Tegai**_S^C .
in.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP name
 they speak Spanish with Tegai
- (69) **MBL:** **pan** **mae** **o** **yn** **mynd** **i**
%aut when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr **ysgol** **Cymraeg** **neu** **Saesneg** .
the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG
 does he go to an Welsh school or an English school
- (70) **DIA:** **ysgol** **Cymraeg** .
%aut school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 a Welsh school

(71) **CRS:** **maen** **nhw** **mynd** **i** **ysgol** **Cymraeg**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 .

they go to a Welsh school

(72) **MBL:** **buest** **ti** **yn** **medium^E** **Welsh^E** **?**
%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S stative.STAT medium.ADJ Welsh.N.SG

did you go to a Welsh medium ...

(73) **MBL:** **buest** **ti** **yn** **Camwy^C** **?**
%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name

did you go to Camwy ...

(74) **CRS:** **buest** **ti** **yn** **Camwy^C** **?**
%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name

did you go to Camwy ...

(75) **MBL:** **.**
%aut

(76) **CRS:** **a** **Wendy^C** **Camwy^C** **hefyd** **.**
%aut and.CONJ name name also.ADV

and Wendy Camwy too

(77) **MBL:** **Wendy^C** **.**
%aut name

(78) **CRS:** **Camwy^C** **hefyd** **.**
%aut name also.ADV

Camwy too

(79) **MBL:** **Camwy^C** **.**
%aut name

(80) **MBL:** **Wendy^C** **yn** **Camwy^C** **.**
%aut name in.PREP name

Wendy in Camwy

- (81) **MBL:** fel enw ar coleg ni .
%aut like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P
 like the name of our college
- (82) **CRS:** ia .
%aut yes.ADV
 yeah
- (83) **MBL:** prifysgol .
%aut university.N.F.SG
 university
- (84) **MBL:** iawn .
%aut OK.ADV
 okay
- (85) **MBL:** wel rhaid i ni mynd .
%aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN
 well, we have to go
- (86) **CRS:** .
%aut
- (87) **DIA:** ia .
%aut yes.ADV
- (88) **CRS:** .
%aut
- (89) **MBL:** mae gen i llawer i bethau
%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM
 i ddarllen i yfory .
to.PREP read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV
 I've got a lot of things to read for tomorrow
- (90) **DIA:** i astudio .
%aut to.PREP study.V.INFIN
 to study

- (91) **MBL:** yfory dw i yn mynd i
 %aut tomorrow.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr coleg yn gynnar .
 the.DET.DEF college.N.M.SG stative.STAT early.ADJ+SM

tommorow I'm going to college early

- (92) **CRS:** yn gynnar ?
 %aut stative.STAT early.ADJ+SM

early?

- (93) **MBL:** ie .
 %aut yes.ADV

yeah

- (94) **DIA:** faint o yr gloch ?
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

what time?

- (95) **MBL:** um deg .
 %aut um.IM ten.NUM

um, ten

- (96) **MBL:** ddim yn gynnar iawn .
 %aut not.ADV+SM stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV

not very early

- (97) **DIA:** .
 %aut

- (98) **CRS:** .
 %aut

- (99) **MBL:** ond mae o yn gynnar .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT early.ADJ+SM

but it is early

- (100) **CRS:** rhaid i ti godi yn
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM stative.STAT
 gynt .
 earlier.ADJ+SM

you have to get up earlier

- (101) **DIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (102) **CRS:** **ti yn gwybod bod mae penblwydd**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG
Karl_S^C yn ar y trydydd o o mis
name yn.PRT on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP of.PREP month.N.M.SG
Tachwedd .
November.N.M.SG
 you know that Karl's birthday is on the third of November?
- (103) **MBL:** **oh_S^C ia** .
%aut oh.IM yes.ADV
- (104) **CRS:** **os ti isio** .
%aut if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG
 if you want ...
- (105) **MBL:** **penblwydd Karl_S^C** .
%aut birthday.N.M.SG name
 Karl's birthday
- (106) **MBL:** **pryd er pa dydd yw tri o**
%aut when.INT er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP
Tachwedd ?
November.N.M.SG
 when, what day is the third of November?
- (107) **CRS:** **er dydd** .
%aut er.IM day.N.M.SG
 er, [...] day
- (108) **MBL:** **Tachwedd ie** ?
%aut November.N.M.SG yes.ADV
 November right?
- (109) **MBL:** **[-spa] noviembre** ?
%aut [-spa] November.N.M.SG
 November?
- (110) **MBL:** **November^E** ?
%aut name

- (111) **MBL:** Tachwedd ?
 %aut November.N.M.SG
 November
- (112) **MBL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (113) **CRS:** um dw i meddwl dydd_Mawrth .
 %aut um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN Tuesday.N.M.SG
 um, I think it's on Tuesday
- (114) **MBL:** [-spa] treinta y uno uno dos .
 %aut [-spa] thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM
 thirty one, one, two ...
- (115) **MBL:** ah_S dydd_Mawrth nesaf no^S ?
 %aut ah.IM Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV
 ah, it's next Tuesday isn't it?
- (116) **CRS:** y trydydd .
 %aut the.DET.DEF third.ORD.M
 the third [...] ?
- (117) **MBL:** arall ?
 %aut other.ADJ
 another?
- (118) **CRS:** arall i .
 %aut other.ADJ to.PREP
 it's another for [...]
- (119) **MBL:** iawn .
 %aut OK.ADV
 okay
- (120) **MBL:** ond mae o yn cael
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN
 dau_ddeg pedwar .
 twenty.NUM four.NUM.M
 but he's turning twenty four

- (121) **CRS:** **dau_ddeg** **pedwar** .
%aut twenty.NUM four.NUM.M
 twenty four
- (122) **MBL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (123) **MBL:** **penblwydd** **Karl_S^C** .
%aut birthday.N.M.SG name
 Karl's birthday
- (124) **MBL:** **a** **wedyn** **yn** **dau_ddeg** **naw** **o**
%aut and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT twenty.NUM nine.NUM of.PREP
Tachwedd **penblwydd** **Celio_S^C** .
November.N.M.SG birthday.N.M.SG name
 and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday
- (125) **CRS:** **Celio_S^C** .
%aut name
- (126) **MBL:** **a** **ti** ?
%aut and.CONJ you.PRON.2S
 and you?
- (127) **MBL:** **pryd** **wyt** **ti** **yn** **cael**
%aut when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN
o ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 when are you having yours?
- (128) **CRS:** **diwrnod** **nesaf** .
%aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 erm, tomorrow
- (129) **MBL:** **yn** **yr** **haf** ?
%aut in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 in the Summer?
- (130) **MBL:** **eh_S^C** ?
%aut eh.IM

- (131) **CRS:** diwrnod nesaf eh_S^C um .
 %aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP eh.IM um.IM
 tomorrow, um
- (132) **MBL:** ti ?
 %aut you.PRON.2S
 you?
- (133) **CRS:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (134) **MBL:** diwrnod nesaf ?
 %aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 the next day?
- (135) **CRS:** ar_ôl er_S^C penblwydd Celio_S^C .
 %aut after.PREP er.IM birthday.N.M.SG name
 after Celio's birthday
- (136) **MBL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (137) **CRS:** mae Celio_S^C yn cael ar y nawfed
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT have.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD
 ar hugain .
 on.PREP twenty.NUM+H
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) **MBL:** ah_S^C treinta^S .
 %aut ah.IM thirty.NUM
 ah, the thirtieth
- (139) **CRS:** ia a dan ni yn cael .
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN
 yes, and we're having ...
- (140) **MBL:** ah_S^C dan ni yn cael dwy
 %aut ah.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN two.NUM.F
 penblwydd .
 birthday.N.M.SG
 ah, we're having two birthdays!

(141) **MBL:** dwbl dwbl parti .
 %aut double.N.M.SG double.N.M.SG[or]double.ADJ party.N.M.SG

a double, double party

(142) **CRS:** ie .
 %aut yes.ADV

(143) **CRS:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(144) **CRS:** .
 %aut

(145) **MBL:** parti dwbl .
 %aut party.N.M.SG double.ADJ

a double party

(146) **MBL:** dan ni yn lle rhaid i
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP where.INT necessity.N.M.SG to.PREP
 ni go^E mynd allan i dawnsio neu
 we.PRON.1P go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP dance.V.INFIN or.CONJ
 gwneud rhywbeth .
 make.V.INFIN something.N.M.SG

we're in, where, we need to go out dancing or do something

(147) **MBL:** neu mynd i karaoke_S^C i ganu ?
 %aut or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN+SM

or go to karaoke to sing

(148) **CRS:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(149) **CRS:** .
 %aut

(150) **MBL:** fi efo Celio_S^C wedi bod yn y
 %aut I.PRON.1S+SM with.PREP name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 karaoke_S^C eh_S^C efo Celio_S^C Karl_S^C .
 karaoke.N.M.SG eh.IM with.PREP name name

Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl

(151) **DIA:** mhm_S^C .
 %aut mhm.IM

(152) **MBL:** aeson ni i un pub^E fach
 %aut go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ+SM
 i karaoke_S^C a mae o yn
 to.PREP karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 canu .
 sing.V.INFIN

we went to a little pub for karaoke and he was singing

(153) **MBL:** efo Celio_S^C yn canu can o er_S^C
 %aut with.PREP name stative.STAT sing.V.INFIN can.N.M.SG of.PREP er.IM
 Luis_Miguel_S^C .
 name

and Celio was singing a Luis Miguel song

(154) **CRS:** .
 %aut

(155) **DIA:** .
 %aut

(156) **MBL:** a fi yn gwneud y .
 %aut and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF
 and I was doing the [...]

(157) **MBL:** oedd o yn neis iawn .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 it was really nice

(158) **MBL:** mynd efo yr micrófono^S .
 %aut go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG
 going with the microphone

(159) **DIA:** ble yn yn Palermo_S^C neu .
 %aut where.INT yn.PRT in.PREP name or.CONJ
 where, in Palermo or .. . ?

- (160) **MBL:** **ie yn Palermo_S^C** .
%aut yes.ADV in.PREP name
 yeah, in Palermo
- (161) **MBL:** **dan ni wedi** .
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
 we've ...
- (162) **OSE:** .
%aut
- (163) **MBL:** **ia ?**
%aut yes.ADV
 yeah?
- (164) **MBL:** **iawn** .
%aut OK.ADV
 I'm okay
- (165) **OSE:** .
%aut
- (166) **MBL:** **na dan ni yn ymarfer**
%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT practice.V.INFIN
yn siarad Cymraeg .
stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 no, we're practicing speaking Welsh
- (167) **OSE:** .
%aut
- (168) **MBL:** .
%aut
- (169) **OSE:** .
%aut

- (170) **MBL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yeah
- (171) **OSE:** .
%aut
- (172) **MBL:** **i** **yr** **um** .
%aut to.PREP the.DET.DEF um.IM
 to the um ...
- (173) **MBL:** **beth** **yw** **yr** **enw** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG
 what's his name?
- (174) **MBL:** **yw** .
%aut be.V.3S.PRES
 it's ...
- (175) **MBL:** **Peredur^C_S** **ia** .
%aut name yes.ADV
 Peredur, yeah
- (176) **OSE:** .
%aut
- (177) **MBL:** **mae** **o** **yn** **gwneud** **mae**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN be.V.3S.PRES
isio **um** **gwybod** **gwybod** **sut** **dan**
want.N.M.SG um.IM know.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni **yn** **siarad** **Cymraeg** **a** **pethau** **fel**
we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ
yna .
there.ADV
 he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that
- (178) **MBL:** **felly** **dan** **ni** **yn** **trio**
%aut so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN
ymarfer .
practice.V.INFIN
 so we're trying to practice

(179) **OSE:** .
%aut

(180) **MBL:** **na** .
%aut neg.PRT
no

(181) **OSE:** .
%aut

(182) **OSE:** .
%aut

(183) **MBL:** **ie** **ia** **iawn** .
%aut yes.ADV yes.ADV OK.ADV
yeah, yeah, okay

(184) **MBL:** **ia** **mae** **gen** **i** **yr** **er_S^C**
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM
llyfr **ia** .
book.N.M.SG yes.ADV
yeah I've got the, uh, book yeah

(185) **MBL:** **neis** **neis** .
%aut nice.ADJ nice.ADJ
nice, nice

(186) **OSE:** .
%aut

(187) **CRS:** .
%aut

(188) **MBL:** **ia** **dan** **ni** **yn** **keep^E** **in^E**
%aut yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN in.PREP
touch^E **and^E** .
touch.N.SG and.CONJ
yeah, we'll keep in touch and ...

(189) **OSE:** .
%aut

(190) **MBL:** **ia** .
%aut yes.ADV

(191) **OSE:** .
%aut

(192) **MBL:** .
%aut

(193) **MBL:** **ia** .
%aut yes.ADV

(194) **OSE:** .
%aut

(195) **CRS:** **mae pawb mae pawb yn mynd**
%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 .

everybody, everybody is leaving

(196) **CRS:** **beth beth dan ni yn**
%aut what.INT what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
wneud ?
make.V.INFIN+SM

what are we doing?

(197) **MBL:** **pawb yn mynd** .
%aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN

everybody is leaving

(198) **OSE:** .
%aut

- (199) **DIA:** **neis** **cyfarfod** **chi** .
%aut nice.ADJ meet.V.INFIN you.PRON.2P
 nice to meet you
- (200) **OSE:** .
%aut
- (201) **MBL:** **neis** **gweld** **chi** **ia** .
%aut nice.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2P yes.ADV
 nice to see you, yeah
- (202) **MBL:** .
%aut
- (203) **OSE:** .
%aut
- (204) **MBL:** **bye^E** **chao^S** .
%aut bye.N.SG goodbye.IM
- (205) **OSE:** .
%aut
- (206) **CRS:** **hwyl** **i** **chi** .
%aut fun.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P
 farewell
- (207) **MBL:** **estamos^S** **practicando^S** **yn** **siarad** **Cymraeg**
%aut be.V.1P.PRES practise.V.PRESPART stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
ia ?
yes.ADV
 we are practising speaking Welsh yeah?
- (208) **CRS:** **ta_ra** .
%aut goodbye.IM
 goodbye

- (209) **MBL:** faint o yr gloch Carlos^C_S ?
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM name
 what time is it Carlos?
- (210) **CRS:** hanner awr wedi saith .
 %aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM
 half past seven
- (211) **CRS:** er chwech .
 %aut er.IM six.NUM
 er, six
- (212) **CRS:** hanner awr wedi chwech .
 %aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM
 half past six
- (213) **MBL:** chael y bws .
 %aut have.V.INFIN+AM the.DET.DEF bus.N.M.SG
 get the bus
- (214) **MBL:** rhaid i ti mynd i gweithio .
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
 you need to go to work
- (215) **CRS:** ydw .
 %aut be.V.1S.PRES
 I do
- (216) **MBL:** fynd i gweithio yn y nos
 %aut go.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 yn y hospital^E .
 in.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG
 go to work in the hospital at night
- (217) **CRS:** na mae pawb yn mynd .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 no everybody goes ...
- (218) **MBL:** good^E boy^E hah^C_S .
 %aut good.ADJ boy.N.SG hah.IM

- (219) **CRS:** .
%aut
- (220) **CRS:** **posibl** .
%aut possible.ADJ
 possibly
- (221) **CRS:** **beth** **wyt** **ti** **isio** **wneud** **efo**
%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM with.PREP
yr **allwedd** **achos** **mae** **rhaid** **i** **mi**
the.DET.DEF key.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S
mynd .
go.V.INFIN
 what do you want to do with the key, because I have to leave
- (222) **MBL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (223) **MBL:** **allwedd** **o** **beth** ?
%aut key.N.F.SG of.PREP what.INT
 the key to what?
- (224) **CRS:** **mae** **pawb** **yn** **mynd** .
%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everybody is leaving
- (225) **MBL:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yeah, yeah
- (226) **OSE:** .
%aut
- (227) **MBL:** **beth** **yw** **hwnna** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN
 what is that?
- (228) **CRS:** **na** **dan** **dan**
%aut neg.PRT under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni **yn** **mynd** **i** **wneud** .
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 no, we're going to do it

- (229) **MBL:** *er_S^C* *gloi* *hwnna* ?
%aut er.IM lock.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN
 uh, lock that?
- (230) **OSE:** .
%aut
- (231) **MBL:** *ie* *pawb* *yn* *mynd* *nawr* ?
%aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN now.ADV
 yeah, everybody is leaving now
- (232) **MBL:** *ah_S^C* *o.k_S^C* *ie* *dan* *ni* *yn*
%aut ah.IM OK.IM yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
mynd dan ni yn mynd .
go.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving
- (233) **MBL:** *pawb* *pawb* *yn* *mynd* *yn* *y*
%aut everyone.PRON everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
munud .
minute.N.M.SG
 everybody is leaving in a minute
- (234) **CRS:** *pan* *mae* *pawb* *yn* .
%aut when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT
 when everybody [...]
- (235) **MBL:** *ie* ?
%aut yes.ADV
 yeah?
- (236) **MBL:** *pawb* *eh_S^C* *Ester_S^C* *pan* *mae* *pawb*
%aut everyone.PRON eh.IM name when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON
yn barod i mynd dan ni
stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn stand^E up^E and^E go^E o.k_S^C ?
stative.STAT stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN OK.IM
 [...] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?
- (237) **CRS:** [-eng] *stand* *up* *and* *go* .
%aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN

- (238) **MBL:** iawn .
 %aut OK.ADV
 okay
- (239) **MBL:** [-eng] stand up and go .
 %aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (240) **MBL:** ia .
 %aut yes.ADV
- (241) **MBL:** ia pawb yn mynd .
 %aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 yeah, everybody is leaving
- (242) **MBL:** mae o yn neis i cwrdd
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN
 Cymraeg .
 Welsh.N.F.SG
 it's nice to meet welsh (people)
- (243) **MBL:** neis i gwneud unwaith yn y mis
 %aut nice.ADJ to.PREP make.V.INFIN once.ADV in.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG
 neu unwaith o^S tri waith yn y
 or.CONJ once.ADV or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 blwyddyn mae yn neis i dod fyny i
 year.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP come.V.INFIN up.ADV to.PREP
 ymarfer Cymraeg .
 practice.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practice
 Welsh
- (244) **MBL:** pethau gwahanol o yr er^C_S un .
 %aut things.N.M.PL different.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM one.NUM
- (245) **DIA:** neis .
 %aut nice.ADJ
 [...] nice
- (246) **CRS:** a bwyta cacennau a .
 %aut and.CONJ eat.V.INFIN cake.N.F.PL and.CONJ
 and eat cakes and ...

(247) **MBL:** mae Buenos_Aires_S yn lle mawr um .
 %aut be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG big.ADJ um.IM

Buenos_Aires is a big place

(248) **MBL:** mae o yn neis yn
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ stative.STAT
 gwneud pethau gwahanol .
 make.V.INFIN things.N.M.PL different.ADJ

it's nice to do different stuff

(249) **MBL:** cael te efo yr hen bobl a
 %aut have.V.INFIN be.IM with.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM and.CONJ
 .

have tea with the old people and ...

(250) **DIA:** ie .
 %aut yes.ADV

(251) **DIA:** yn cwmni gyda mam e .
 %aut yn.PRT company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

to go with mum

(252) **CRS:** .
 %aut

(253) **MBL:** rhaid i fi .
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

I need to ...

(254) **CRS:** roeddw'n i yn dweud
 %aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN
 iddo fe bod rhaid i ni .
 to_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P

I was telling him that we have to

(255) **MBL:** ia .
 %aut yes.ADV

(256) **CRS:** be be oedd yr enw ?
 %aut what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG

what was the name?

(257) **MBL:** um Peredur .
 %aut um.IM name

(258) **MBL:** .
 %aut

(259) **MBL:** [-eng] oh my God .
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

(260) **DIA:** .
 %aut

(261) **MBL:** a mae dydd_Sadwrn nesaf fi yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM stative.STAT
 mynd efo Karls_S i gwrdd er_S bobl
 go.V.INFIN with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN+SM er.IM people.N.F.SG+SM
 o eisteddfod yr yr Urdd_S .
 of.PREP cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG

and next week I'm going with Karl to meet people from the Eisteddfod

(262) **CRS:** ia .
 %aut yes.ADV

yeah

(263) **MBL:** bachgen a merched yn dod i
 %aut boy.N.M.SG and.CONJ daughters.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 gwneud pethau yn Esquel_S ac yn Gaiman_S .
 make.V.INFIN things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name

boy and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman

(264) **MBL:** a dydd_Sadwrn nesaf mae yn dod
 %aut and.CONJ Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN
 i Buenos_Aires_S a mae o yn
 to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 mynd i bod yma un dydd i aros
 go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN here.ADV one.NUM day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN
 felly fi yn mynd i fynd south^E .
 so.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM south.N.SG

and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South

- (265) **OSE:** .
%aut
- (266) **MBL:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] *well.IM*
 good
- (267) **OSE:** .
%aut
- (268) **MBL:** **da** **iawn** .
%aut *good.ADJ* *very.ADV*
 good
- (269) **MBL:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] *well.IM*
 good
- (270) **OSE:** .
%aut
- (271) **MBL:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] *well.IM*
 good
- (272) **OSE:** .
%aut
- (273) **MBL:** **Beatrix**_S^C .
%aut *name*
- (274) **MBL:** **chale**^S .
%aut *no_way.IM*
 no way [...]
- (275) **OSE:** .
%aut

(276) **MBL:** **te**^S **gusta**^S **eh**_S^C ?
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES eh.IM
 you like it huh ?

(277) **MBL:** **Beatrix**_S^C .
 %aut name

(278) **MBL:** **[-spa]** **un** **nombre** **muy** **particular** .
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG
 a very unique name

(279) **OSE:** .
 %aut

(280) **CRS:** **yo**^S **soy**^S **hijo**^S **de**^S **Juan**_S^C **y**^S **Ángela**_S^C
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES son.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name
 .

I'm the son of Juan and Ángela .

(281) **OSE:** .
 %aut

(282) **CRS:** **Juan_Vega**_S^C **y**^S **Ángela_Mendez**_S^C .
 %aut name and.CONJ name

Juan Vega and Ángela Mendez .

(283) **OSE:** .
 %aut

(284) **OSE:** .
 %aut

(285) **CRS:** **Gaiman**_S^C ?
 %aut name

- (286) **MBL:** **ie** .
%aut yes.ADV
- (287) **CRS:** **[-spa] bueno** .
%aut [-spa] well.IM
 good
- (288) **CRS:** **[-spa] igualmente** .
%aut [-spa] equally.ADV
 likewise .
- (289) **MBL:** **ta_ta** .
%aut goodbye.IM
 goodbye
- (290) **OSE:** .
%aut
- (291) **CRS:** **ta_ra** .
%aut goodbye.IM
 goodbye
- (292) **OSE:** .
%aut
- (293) **MBL:** **da iawn** .
%aut good.ADJ very.ADV
 very good
- (294) **CRS:** **wel** .
%aut well.IM
- (295) **MBL:** **o_k_S^C** .
%aut OK.IM

(296) **MBL:** mae o yn dod o
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
Dreiorci_S^C **Carlos**_S^C .
 name name

Carlos is from Treiorci

(297) **MBL:** a mae teulu yn dod o
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
Dreiorci_S^C .
 name

and his family come from Treiorci

(298) **MBL:** a mae pawb yn siarad Cymraeg .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 and everybody speaks welsh

(299) **MBL:** ond wedi bwyta llawer yn y te
 %aut but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
bola **tost** .
 belly.N.M.SG sore.ADJ

but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts

(300) **DIA:** ie fi hefyd .
 %aut yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV
 yeah, me too!

(301) **MBL:** na oedd e ddim yn
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
mynd **i** **bwyta** **heno** .
 go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN tonight.ADV

no, he wasn't going to eat tonight

(302) **DIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no

(303) **DIA:** ti moyn cael day^E off^E .
 %aut you.PRON.2S want.N.M.SG have.V.INFIN day.N.SG off.PREP
 you want a day off

(304) **MBL:** oh_S^C ia .
 %aut oh.IM yes.ADV

- (305) **DIA:** .
%aut
- (306) **DIA:** **a** **wedyn** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 and then ...
- (307) **MBL:** **llawer** **o** **teisen** .
%aut many.QUAN of.PREP cake.N.F.SG
 a lot of cake
- (308) **DIA:** **gormod** .
%aut too_much.QUANT
 too much
- (309) **MBL:** .
%aut
- (310) **MBL:** **mae** .
%aut be.V.3S.PRES
 it's ...
- (311) **MBL:** **da** **iawn** .
%aut good.ADJ very.ADV
 very good
- (312) **MBL:** **mae** **pawb** **yn** **isio** **mynd** .
%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN
 everybody wants to leave
- (313) **MBL:** **mae** **yn** **agor** **pa** **er_S^C** **amser** **mm_S^C** ?
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT open.V.INFIN which.ADJ er.IM time.N.M.SG mm.IM
 what time does it open?
- (314) **DIA:** **pa** **amser** .
%aut which.ADJ time.N.M.SG
 what time ...
- (315) **MBL:** **hanner** **awr** **wedi** **chwech** .
%aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM
 half past six

- (316) **MBL:** *y nos .*
%aut the.DET.DEF night.N.F.SG
 at night
- (317) **MBL:** *achos mae diwrnod yn hir nawr*
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES day.N.M.SG stative.STAT long.ADJ now.ADV
a mae haul yn mynd am .
and.CONJ be.V.3S.PRES sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP
 because the day is long now and the sun goes at ...
- (318) **MBL:** *wyt ti yn gwybod be*
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT
dw i yn dweud ?
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN
 do you understand what I'm saying?
- (319) **DIA:** *si^S .*
%aut if.CONJ
 yeah
- (320) **MBL:** *mae yr haul yn mynd am*
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP
wyth yn saith ia ?
eight.NUM stative.STAT seven.NUM yes.ADV
 the sun goes at eight or seven, right?
- (321) **DIA:** *ia mae o .*
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yeah, it ...
- (322) **CRS:** *be ?*
%aut what.INT
 what?
- (323) **MBL:** *iawn ?*
%aut OK.ADV
 okay?
- (324) **CRS:** *iawn .*
%aut OK.ADV
 okay
- (325) **CRS:** *. .*
%aut

(326) **MBL:** o_k_S^C .
 %aut OK.IM

(327) **MBL:** wel rhaid i ni mynd .
 %aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN

well, we need to leave.

(328) **CRS:** wyt ti yn mynd eh_S^C dy
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN eh.IM your.ADJ.POSS
 fflat di neu wyt ti yn aros
 flat.N.F.SG you.PRON.2S+SM or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT wait.V.INFIN
 yma ?
 here.ADV

are you going to your flat, or are you staying here?

(329) **MBL:** na dw i yn credu .
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

no, I think ...

(330) **MBL:** wel dw i ddim yn gwybod
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 .

well, I don't know

(331) **MBL:** efallai dw i yn mynd i .
 %aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

maybe I'm going to go to ...

(332) **DIA:** tŷ nain ?
 %aut house.N.M.SG grandmother.N.F.SG

grandma's house?

(333) **MBL:** efallai dw i yn mynd i
 %aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 tŷ nain efo un awr mwy
 house.N.M.SG grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG more.ADJ.COMP
 aros efo Sara_S^C yn siarad Cymraeg .
 wait.V.INFIN with.PREP name stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [...]

(334) **MBL:** a wedyn mynd i yr fflat .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG

and then go to [...]

- (335) **MBL:** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know
- (336) **MBL:** **mynd** **i** **gwaith** .
%aut go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG
 go to work
- (337) **CRS:** **yn** **lle** **dw** **i** **yn** **gallu**
%aut in.PREP where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
um **um** **dal** **y** **bws** ?
um.IM um.IM hold.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG
 where can I, um, get the bus?
- (338) **MBL:** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **allan** **croes** **um**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM
cerdded **i** **San_Juan_S** ?
walk.V.INFIN to.PREP name
 are you walking crosscountry to San Juan?
- (339) **MBL:** **a** **wedyn** **cerdded** **i** **San_Juan_S** ?
%aut and.CONJ afterwards.ADV walk.V.INFIN to.PREP name
 and then walking to San Juan?
- (340) **MBL:** **un** **dau** **tri** **pedwar** **squares^E** ?
%aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL
 one, two, three, four squares?
- (341) **MBL:** **eh_S** **pasa^S** **Boedo_S** **avenida^S** **Boedo_S** .
%aut eh.IM pass.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG name
 uh go down Boedo Boedo Street .
- (342) **MBL:** **te^S** **caminas^S** **así^S** **por^S** **San_Juan_S** .
%aut you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name
 this is how you walk to San Juan .
- (343) **CRS:** **[-spa]** **sí** **pasa** **por** .
%aut [-spa] yes.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER for.PREP
 yes go down ...
- (344) **MBL:** **[-spa]** **llegas** .
%aut [-spa] get.V.2S.PRES
 you arrive ...

- (345) **MBL:** **ti** **yn** **croesi** **um** **stryd** **Boedo_S^C** .
%aut you.PRON.2S stative.STAT cross.V.INFIN um.IM street.N.F.SG name
 you cross um Boedo Street .
- (346) **MBL:** **a** **wedyn** **mae** **bws** **ciento^S** **sesenta^S**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG hundred.N.M.SG sixty.NUM
para^S **allá^S** **sí^S** **aquí^S** .
for.PREP there.ADV yes.ADV here.ADV
 and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .
- (347) **MBL:** **caminas^S** **así^S** **pasas^S** **Boedo_S^C** **y^S** **Latina_S^C** .
%aut walk.V.2S.PRES thus.ADV pass.V.2S.PRES name and.CONJ name
 you walk like this down Boedo and Latina.
- (348) **CRS:** **[-spa]** **sí** **en** **la** **esquina** .
%aut [-spa] yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG corner.N.F.SG
 yeah [...]
- (349) **MBL:** **[-spa]** **acabas** .
%aut [-spa] finish.V.2S.PRES
 you end up ...
- (350) **MBL:** **mynd** **i** **yr** **bws** **un** **cant**
%aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG one.NUM hundred.N.M.SG
chwech_deg **a** .
sixty.NUM and.CONJ
 go to bus one hundred and sixty ...
- (351) **MBL:** **[-spa]** **ciento** **sesenta** .
%aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM
 one hundred and sixty .
- (352) **CRS:** **cant** **a** **chwe_deg** .
%aut hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM
 one hundred and sixty .
- (353) **MBL:** **a** **mae** **o** **yn** **mynd** **i**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
Palermo_S^C .
name
 and it goes to Palermo

- (354) **MBL:** wyt ti yn cofio yr er^C_S
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
 er^C_S .
er.IM

do you remember the, uh ...

- (355) **MBL:** [-spa] cómo se dice la
%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 vez la vez anterior que venimos
time.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES
 ?

how do you say, the time, the last time that we came?

- (356) **MBL:** diwetha um y tro diwetha dan
%aut last.ADJ um.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni wedi bod yno dw i
we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn cerdded a mae yna bws yn
stative.STAT walk.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP
 y cornel .
the.DET.DEF corner.N.F.SG

last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner

- (357) **CRS:** y tro diwetha .
%aut that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ

the last time

- (358) **CRS:** ia .
%aut yes.ADV

- (359) **CRS:** dw i yn cofio rŵan .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV

I remember now

- (360) **MBL:** mae o yn mynd .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN

he is going

- (361) **MBL:** [-spa] ciento sesenta .
%aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM

one hundred sixty .